

Lope de Vega
EL PERRO DEL HORTELANO

Лопе де Вега
Собака на сене

Книгу перевела **Ольга Абелла Кастро**

Метод чтения Ильи Франка

EL PERRO DEL HORTELANO (собака на сене: «собака садовника»; *huerto, m — сад*)

Personas que hablan en ella (действующие лица: «люди, которые говорят в ней /в пьесе/»):

DIANA, condesa de Belflor (Диана, графиня де Бельфлор)

TEODORO, su secretario (Теодоро, ее секретарь)

OTAVIO, su mayordomo (Отавио, ее дворецкий)

FABIO, su gentilhomme (Фабио, ее слуга; *gentilhombre, m — дворянин, джентльмен*)

TRISTÁN, lacayo (Тристан, лакей)

ANARDA, dama (Анарда, служанка)
MARCELA, dama (Марсела, служанка)
DOROTEA, dama (Доротеа, служанка)
FEDERICO, conde (Федерико, граф)
LUDOVICO, conde (Людовико, граф)
RICARDO, marqués (Рикардо, маркиз)
LEONIDO, criado (Леонидо, слуга)
ANTONELO, lacayo (Антонело, лакей)
FURIO (Фурио)
LIRANO (Лирано)
CELIO, criado (Селио, слуга)
CAMILO (Камило)
Un PAJE (Паж)

Personas que hablan en ella:

DIANA, condesa de Belflor
TEODORO, su secretario
OTAVIO, su mayordomo
FABIO, su gentilhomme
TRISTÁN, lacayo
ANARDA, dama
MARCELA, dama
DOROTEA, dama
FEDERICO, conde
LUDOVICO, conde
RICARDO, marqués

LEONIDO, criado
 ANTONELO, lacayo
 FURIO
 LIRANO
 CELIO, criado
 CAMILO
 Un PAJE

ACTO PRIMERO (действие первое)

Salen TEODORO y TRISTÁN (выходят Теодоро и Тристан); vienen huyendo (убегают: «приходят убегая»; huir — бежать; убежать)

TEODORO: Huye, Tristán, por aquí (беги, Тристан, здесь = сюда).

TRISTÁN: Notable desdicha ha sido (вот уж незадача: «заметное/знатное невезение было»; *notar* — замечать; *dicha, f* — удача; *ser* — быть).

TEODORO: ¿Si nos habrá conocido (узнала ли она нас: «если нас узнала»)?

TRISTÁN: No sé; presumo que sí (не знаю, думаю, что да; *saber* — знать; *presumir* — догадываться; полагать).

ACTO PRIMERO

Salen TEODORO y TRISTÁN; vienen huyendo

TEODORO: Huye, Tristán, por aquí.

TRISTÁN: Notable desdicha ha sido.

TEODORO: ¿Si nos habrá conocido?

TRISTÁN: No sé; presumo que sí.

Vanse (уходят /устаревшая форма спряжения возвратных глаголов, современная форма se van/).

Sale DIANA (Выходит Диана).

DIANA: ¡Ah gentilhombre!, esperad (эй, сударь, подождите; *esperad* — форма повелительного наклонения второго лица множественного числа, ранее использовавшаяся как уважительное обращение к одному человеку¹).

¡Teneos, oíd (остановитесь: «задержитесь», послушайте; *tenerse* — *detenerse* /совр./ — задерживаться; *tener* — иметь; держать)! ¿qué digo (что я говорю = я же говорю вам)?

¿Esto se ha de usar conmigo (это должно использоваться со мной = возможно ли со мной такое обращение)?

Volved (вернитесь), mirad (смотрите), escuchad (слушайте).

¡Hola (эй; *hola* — привет; эй)! ¿No hay aquí un criado (здесь нет /ни/ одного слуги)?

¡Hola! ¿No hay un hombre aquí (здесь нет /ни/ одного человека = живой души)?

Pues no es sombra lo que vi (ну так не тень же я видела: «ну не тень то, /что/ я видела»),

ni sueño que me ha burlado (и не: «ни» сон, который надо мной подшутил).

¹ До XIII века формальным обращением (в отличие от неформального «tú — ты») считалось использование местоимения «vos — вы», которое, однако, постепенно сближается по значению с вариантом «tú — ты». В XIII веке в качестве формального обращения начинает использоваться местоимение «vosotros», а в XV веке — «usted». В XVIII веке форма «vos» полностью исчезает из испанского языка Пиренейского полуострова. Произведение Лопе де Вега «Собака на сене» написано в XVII веке, и в нем встречаются все перечисленные формы, в некоторых случаях заменяя друг друга. В переводе были использованы формы, традиционно принятые в русском языке, например, формальное обращение с употреблением местоимения «вы» к графине со стороны всех ее слуг).

¡Hola (эй)! ¿Todos duermen ya (все спят уже)?

Vanse. Sale DIANA

DIANA: ¡Ah gentleman!, esperad.

¡Teneos, oíd! ¿qué digo?

¿Esto se ha de usar conmigo?

Volved, mirad, escuchad.

¡Hola! ¿No hay aquí un criado?

¡Hola! ¿No hay un hombre aquí?

Pues no es sombra lo que vi,

ni sueño que me ha burlado.

¡Hola! ¿Todos duermen ya?

Sale FABIO (выходит Фабио)

FABIO: ¿Llama vuestra señoría (вы звали: «зовете», ваше сиятельство; *señoría, f* — милость, светлость, благородие, сиятельство /обращение/; *señor, m* — господин)?

DIANA: Para la cólera mía (для моего гнева)

gusto esa flema me da (удовольствие мне дает эта флегма = медлительность такая злит меня).

Corred, necio, enhoramala (бегите, болван, в недобрый час; *hora, f* — час; *malo* — плохой),

pues merecéis este nombre (уж вы заслуживаете это прозвище: «имя»),
y mirad quién es un hombre (и посмотрите, кто /тот/ человек)

que salió de aquesta sala (что вышел из этой залы; *aquesta /уст./ = esta* — эта).

FABIO: ¿De esta sala (из этой залы)?

DIANA: Caminad (идите),

y responded con los pies (и ответьте ногами = принесите ответ).

FABIO: Voy tras él (иду за ним).

DIANA: Sabed quién es (узнайте, кто /он/).

FABIO: ¿Hay tal traición, tal maldad (возможно ли: «имеется» такое предательство, такое злодеяние; *haber* — *иметься*; *traicionar* — *предавать*; *malo* — *плохой, злой*)?

Sale FABIO

FABIO: ¿Llama vuestra señoría?

DIANA: Para la cólera mía
gusto esa flema me da.

Corred, necio, enhoramala,
pues merecéis este nombre,
y mirad quién es un hombre
que salió de aquesta sala.

FABIO: ¿De esta sala?

DIANA: Caminad,
y responded con los pies.

FABIO: Voy tras él.

DIANA: Sabed quién es.

FABIO: ¿Hay tal traición, tal maldad?

Vase (уходит /уст./ = se va). Sale OTAVIO (выходит Отавио)

OTAVIO: Aunque su voz escuchaba (хотя /я/ и слышал ваш голос),
a tal hora no creía (в такой час не верил = в столь поздний час не мог
поверить/подумать; *creer* — *верить*; *думать, полагать*)
que era vuestra señoría (что это ваше сиятельство: «было ваше
сиятельство»)

quien tan aprisa llamaba (так срочно звали: «кто звал так срочно»).

Vase. Sale OTAVIO

OTAVIO: Aunque su voz escuchaba,
a tal hora no creía
que era vuestra señoría
quien tan aprisa llamaba.

DIANA: ¡Muy lindo Santelmo hacéis (прекрасно /вы/ изображаете:
«делаете» Сантельмо = спасителя; *Santelmo, m* — спаситель,
помощник; San Pedro González Telmo/Святой Педро Гонсалес Тельмо
— покровитель и защитник моряков)!

¡Bien temprano os acostáis (ложитесь очень: «хорошо» рано)!

¡Con la flema que llegáis (без спешки: «с /той/ флегмой, что»
приходите)!

¡Qué despacio que os movéis (как медленно передвигаетесь = и вовсе не
торопитесь)!

DIANA: ¡Muy lindo Santelmo hacéis!

¡Bien temprano os acostáis!

¡Con la flema que llegáis!

¡Qué despacio que os movéis!

Andan hombres en mi casa (ходят люди по моему дому: «в моем доме»)

a tal hora (в такой час),

y aún los siento (и даже я их вижу: «чувствую»)

casi en mi propio aposento (почти что в моей собственной спальне;

aposento, m — комната, палата, покои);

que no sé yo dónde pasa (что не знаю я, где /еще/ происходит =

возможна; *saber* — знать)

tan grande insolencia, Otavio (дерзость подобная: «такая большая дерзость», Отавио).

Andan hombres en mi casa
a tal hora, y aún los siento
casi en mi propio aposento;
que no sé yo dónde pasa
tan grande insolencia, Otavio.

Y vos, muy a lo escudero (а вы, как настоящий рыцарь: «очень по-рыцарски»; *escudo, m* — щит; *escudero, m* — оруженосец; дворянин), cuando yo me desespero (когда я нахожусь в отчаянии: «отчаиваюсь»; *esperar* — ждать; надеяться; *desesperarse* — отчаиваться, терять надежду),

¿ansí remediáis mi agravio (так помогаете моей беде: «исправляете мой ущерб»; *ansí /уст./ = así* — так; *remediar* — помогать; исправлять; *agravio, m* — обида; ущерб)?

Y vos, muy a lo escudero,
cuando yo me desespero,
¿ansí remediáis mi agravio?

OTAVIO: Aunque su voz escuchaba (хотя я и слышал ваш голос), a tal hora no creía (в такой час не верил = в столь поздний час не мог поверить/подумать; *creer* — верить; думать, полагать) que era vuestra señoría (что это ваше сиятельство: «было ваше сиятельство»)
quien tan aprisa llamaba (так срочно звали: «кто звал так срочно»).

OTAVIO: Aunque su voz escuchaba,
a tal hora no creía
que era vuestra señoría
quien tan aprisa llamaba.

DIANA: Volveos (возвращайтесь; *volver*); que no soy yo (это: «что» не я /звала/);

Acostaos (ложитесь; *acostarse* — *ложиться*); que os hará mal (а то вам вредно: «/потому/ что вам сделает вред»; *mal, m* — *зло; вред; hacer* — *делать*).

OTAVIO: Señora (сеньора)...

DIANA: Volveos; que no soy yo;
acostaos; que os hará mal.

OTAVIO: Señora...

Sale FABIO (выходит Фабио)

FABIO: No he visto tal (не видел я подобного: «такого»).

Como un gavilán partió (как ястреб скрылся: «отлетел»; *partir* — *отправляться; выезжать; вылетать*).

DIANA: ¿Viste las señas (увидел ты приметы)?

FABIO: ¿Qué señas (какие приметы)?

DIANA: ¿Una capa no llevaba con oro (не было ли на нем: «не нес ли» плащ с золотом = с золотым шитьем)?

FABIO: Cuando bajaba la escalera (когда по лестнице спускался)...

DIANA: ¡Hermosas dueñas sois los hombres de mi casa (прекрасные дуэньи /вы/, мужчины дома моего; *dueño, m* — *хозяин; dueña, f* —

хозяйка; дуэнья — пожилая женщина, служащая в дворянском доме и следящая за кем-либо из семьи или ведущая хозяйство)!

FABIO: A la lámpara tiró (в светильник кинул /он/)
el sombrero y la mató (шляпу и погасил: «убил» его).

Con esto los patios pasa (двор пересек потом: «с этим проходит дворы»),

y en lo oscuro del portal (и в темноте портала)

saca la espada y camina (вынул шпагу и сбежал: «достает шпагу и идет»; *caminar* — ходить; *camino, m* — дорога; *oscuro /уст./ = oscuro, m* — темный).

Sale FABIO

FABIO: No he visto tal.

Como un gavilán partió.

DIANA: ¿Viste las señas?

FABIO: ¿Qué señas?

DIANA: ¿Una capa no llevaba con oro?

FABIO: Cuando bajaba

la escalera...

DIANA: ¡Hermosas dueñas

sois los hombres de mi casa!

FABIO: A la lámpara tiró

el sombrero y la mató.

Con esto los patios pasa,

y en lo oscuro del portal

saca la espada y camina.

DIANA: Vos sois muy lindo gallina (вы настоящая: «очень красивый»
курица; *gallo, m — петух*).

FABIO: ¿Qué querías (чего хотели вы)?

DIANA: ¡Pesia tal (вот: «такое» проклятие; *pesia; pesia tal —*
/восклицание, выражающее недовольство/; от pesar — весить,
огорчать, тяготить, удручать)!

Cerrar con él y matarle (наброситься на него и убить его = чтобы вы
набросились на него и убили; *cerrar — закрывать; cerrar con —*
нападать; набрасываться).

OTAVIO: Si era hombre de valor (/а/ если /то/ был знатный человек;
valor, m — цена; значимость),

¿fuera bien echar tu honor (хорошо было бы выкинуть вашу честь =
ваше доброе имя; *ser — быть*)

desde el portal a la calle (с портала на улицу)?

DIANA: ¡De valor aquí (знатный здесь)! ¿Por qué (с чего бы:
«почему»)?

DIANA: Vos sois muy lindo gallina.

FABIO: ¿Qué querías?

DIANA: ¡Pesia tal!

Cerrar con él y matalle.

OTAVIO: Si era hombre de valor,

¿fuera bien echar tu honor

desde el portal a la calle?

DIANA: ¡De valor aquí! ¿Por qué?

OTAVIO: ¿Nadie en Nápoles te quiere (/а разве/ в Неаполе никто тебя =
вас не любит),

que mientras casarse espere (и пока надеется = *надеясь* на вас
жениться),
por dónde puede te ve (где только может, тебя видит = ищет встречи)?
¿No hay mil señores que están (нет /разве/ тысячи господ, которые
находятся),
para casarse contigo (ради того, чтобы на вас жениться: «чтобы
сочетаться браком с тобой»),
ciegos de amor (слепыми от любви)? Pues bien digo (ну так я и
«хорошо» говорю; *decir* — *говорить*),
si tú le viste galán (если ты его видела нарядным = вы сами видели, что
он был наряден),
y Fabio tirar bajando (и Фабио /видел, как он/ бросил, спускаясь:
«бросать, спускаясь»)
a la lámpara el sombrero (в светильник шляпу; *sombra, f* — *тень*).

OTAVIO: ¿Nadie en Nápoles te quiere,
que mientras casarse espere,
por dónde puede te ve?
¿No hay mil señores que están,
para casarse contigo,
ciegos de amor? Pues bien digo,
si tú le viste galán,
y Fabio tirar bajando
a la lámpara el sombrero.

DIANA: Sin duda fue caballero (без сомнений был /то/ дворянин; *dudar*
— *сомневаться*; *caballo, m* — *лошадь*; *ser* — *быть*)
que, amando y solicitando (который, любя и умоляя; *solicitar* —
просить; *умолять*; *добиваться*; *запрашивать*),

vencerá con interés (купил: «победит с /помощью/ интереса»)
 mis criados (моих слуг);
 que criados tengo, Otavio, tan honrados (какие «такие» честные у меня
 слуги, Отавио; *honra, f* — честь).
 Pero yo sabré quién es (но я узнаю, кто это; *saber*).
 Plumas llevaba el sombrero (на шляпе перья есть: «шляпа несла перья»),
 y en la escalera ha de estar (и должна быть /она/ на лестнице).
 A Fabio (к Фабио)
 Ve por él (сходите за ней: «за ним» /за шляпой/).

DIANA: Sin duda fue caballero
 que, amando y solicitando,
 vencerá con interés
 mis criados; que criados
 tengo, Otavio, tan honrados.
 Pero yo sabré quién es.
 Plumas llevaba el sombrero,
 y en la escalera ha de estar.
 A Fabio
 Ve por él.

FABIO: ¿Si le he de hallar (найду ли я ее)?

DIANA: Pues claro está, majadero (ну конечно же, тупица; *majadero, m*
 — *надоеда, зануда; сумасброд*);
 que no había de bajarse (ведь он не должен был спускаться = должно
 быть, он не спускался; *que* — что, потому что, ведь /сокращение от
porque/)
 por él cuando huyendo fue (за ней: «за ним» когда сбежал: «убегая
 шел»; *huir* — *убегать; сбегать; ir* — *идти*).

FABIO: Luz, señora, llevaré (я свет возьму: «понесу», сеньора).

Vase (уходит)

DIANA: Si ello viene a averiguarse (если я это выясню: «если это придет выясниться»),

no me ha de quedar culpado en casa (виновный у меня в доме не останется; *culpar* — обвинять).

FABIO: ¿Si le he de hallar?

DIANA: Pues claro está, majadero;
que no había de bajarse
por él cuando huyendo fue.

FABIO: Luz, señora, llevaré.

Vase

DIANA: Si ello viene a averiguarse,
no me ha de quedar culpado
en casa.

OTAVIO: Muy bien harás (и правильно поступите: «очень хорошо сделаешь»; *hacer*);

pues cuando segura estás (потому что, пока вы /думаете, что/
находитесь в безопасности: «когда ты уверенной находишься»; *seguro*
— надежный; безопасный; уверенный),

te han puesto en este cuidado (тебя поставили в это = вам доставляют
подобное беспокойство; *cuidado, m* — забота; внимание;
беспокойство; poner — ставить; помещать).

Pero aunque es bachillería (но, хотя это и неучтивость = неучтиво;
bachiller, m — бакалавр; болтун; неучтивый человек),

y más estando enojada (и тем более, когда вы сердиты: «и больше
будучи сердитой»; *enojar* — сердить; злить),

hablarte en lo que te enfada (ГОВОРИТЬ ВАМ О ТОМ, ЧТО ВАС ЗЛИТ),
 ésta tu injusta porfía (ЭТО ВАШЕ НЕОПРАВДАННОЕ УПРЯМСТВО; *injusto* —
несправедливый, неоправданный)

de no te querer casar (В НЕЖЕЛАНИИ: «НЕ ЖЕЛАТЬ» ВЫЙТИ ЗАМУЖ; *no te
 querer* /уст. форма/ = *no querer casarte*)

causa tantos desatinos (/и есть/ причина стольких безрассудств:
 «ВЫЗЫВАЕТ СТОЛЬКО БЕЗРАССУДСТВ»; *causar* — *вызывать; быть
 причиной*),

solicitando caminos (побуждая искать пути: «добиваясь путей»;
solicitar — *просить; требовать; добиваться*)

que te obligasen a amar (КОТОРЫЕ БЫ ВАС ЗАСТАВИЛИ ПОЛЮБИТЬ; *obligar* —
обязывать; заставлять).

OTAVIO: Muy bien harás;
 pues cuando segura estás,
 te han puesto en este cuidado.
 Pero aunque es bachillería,
 y más estando enojada,
 hablarte en lo que te enfada,
 ésta tu injusta porfía
 de no te querer casar
 causa tantos desatinos,
 solicitando caminos
 que te obligasen a amar.

DIANA: ¿Sabéis vos alguna cosa (ВЫ ЧТО-ТО: «КАКУЮ-ТО ВЕЩЬ» ЗНАЕТЕ)?

OTAVIO: Yo, señora, no sé más (Я, ГОСПОЖА, ЗНАЮ ЛИШЬ: «НЕ ЗНАЮ
 БОЛЬШЕ»)

de que en opinión estás (что вас считают: «по мнению /молвы/ вы находитесь»)

de incansable cuanto hermosa (недостижимой и прекрасной: «/столь же/ неутомимы, сколь и прекрасны»; *cansar* — утомлять).

El condado de Belflor (/да и/ графство де Бельфлор; *conde, m* — граф)
pone a muchos en cuidado (многих привлекает; *cuidado, m* — забота: предмет внимания; осторожность; *poner en cuidado* — заботить; привлекать внимание).

DIANA: ¿Sabéis vos alguna cosa?

OTAVIO: Yo, señora, no sé más
de que en opinión estás
de incansable cuanto hermosa.

El condado de Belflor
pone a muchos en cuidado.

Sale FABIO (выходит Фабио)

FABIO: Con el sombrero he topado (нашел я шляпу; *topar* — сталкиваться; находить);
mas no puede ser peor (но хуже быть не может).

DIANA: Muestra (покажи; *mostrar*). ¿Qué es esto (что это)?

FABIO: No sé (не знаю; *saber*).

Éste aquel galán tiró (эту тот бросил ухажер).

DIANA: ¿Éste (эту)?

OTAVIO: No le he visto yo (не видел я: «ее не видел»)
más sucio (более грязной/грязнее)

FABIO: Pues éste fue (ну так это она и есть: «этот был»).

DIANA: ¿Éste hallaste (эту /ты/ нашел)?

FABIO: Pues ¿yo había

de engañarte (разве я стал бы: «должен был» врать вам)?

Sale FABIO

FABIO: Con el sombrero he topado;

mas no puede ser peor.

DIANA: Muestra. ¿Qué es esto?

FABIO: No sé.

Éste aquel galán tiró.

DIANA: ¿Éste?

OTAVIO: No le he visto yo

más sucio.

FABIO: Pues éste fue.

DIANA: ¿Éste hallaste?

FABIO: Pues ¿yo había

de engañarte?

OTAVIO: ¡Buenas son las plumas (хорошие /же/ перья)!

FABIO: Él es ladrón (он вор).

OTAVIO: Sin duda a robar venía (без сомнения приходил /вас/
обокрасть; *venir*).

DIANA: Haréisme perder el seso (вы заставите меня потерять рассудок;
haréisme /уст. форма/ = me haréis — вы меня заставите; hacer —
делать; заставлять; seso, m — мозг; разум).

FABIO: Este sombrero tiró (эту шляпу бросил /он/).

DIANA: Pues las plumas que vi yo (ну так перья, которые я видела; *ver*),
y tantas, que aun era exceso (и /их было/ столько, что даже слишком:
«даже было излишество»; *exceder — быть излишним; превосходить*),
¿en esto se resolvieron (вот в это превратились; *resolver — решить;*
resolve — решиться; разрешиться; становиться)?

OTAVIO: ¡Buenas son las plumas!

FABIO: El es ladrón.

OTAVIO: Sin duda a robar venía.

DIANA: Haréisme perder el seso.

FABIO: Este sombrero tiró.

DIANA: Pues las plumas que vi yo,
y tantas, que aun era exceso,
¿en esto se resolvieron?

FABIO: Como en la lámpara dio (так как в светильник он попал: «дал»; *dar*),

sin duda se las quemó (без сомнения он их и подпалил: «ему их сжег»),
y como estopas ardieron (и как пакля /они/ сгорели).

Ícaro, ¿al sol no subía (Икар /разве/ не поднялся к солнцу),

y abrasándose las plumas (и, перья опалив себе; *brasa, f* — жар; пламя;
abrasar — сжигать; опалить),

cayó en las blancas espumas

del mar (упал в белую пену моря)?

Pues esto sería (ну так: «это» видимо, и было).

El sol la lámpara fue (солнцем светильник был),

Ícaro el sombrero (шляпа Икаром); y luego (а потом)

las plumas deshizo el fuego (перья спалил: «уничтожил» огонь; *hacer* —
делать; deshacer — уничтожать),

y en la escalera le hallé (а /я/ ее на лестнице нашел).

FABIO: Como en la lámpara dio,

sin duda se las quemó,

y como estopas ardieron.

Ícaro, ¿al sol no subía,
 y abrasándose las plumas,
 cayó en las blancas espumas
 del mar? Pues esto sería.
 El sol la lámpara fue,
 Ícaro el sombrero; y luego
 las plumas deshizo el fuego,
 y en la escalera le hallé.

DIANA: No estoy para burlas, Fabio (мне не до: «не нахожусь для»
 шуток, Фабио; *burlar* — шутить; насмехаться; издеваться).

Hay aquí mucho que hacer (дел здесь много: «здесь есть много, что
 делать»).

OTAVIO: Tiempo habrá para saber
 la verdad (будет /еще/ время правду узнать).

DIANA: ¿Qué tiempo, Otavio (какое время, Отавио)?

OTAVIO: Duerme agora (сейчас ложитесь спать: «спи»; *agora* /уст./ =
ahora);

que mañana lo puedes averiguar (а: «/потому/ что» завтра это сможете
 выяснить).

DIANA: No estoy para burlas, Fabio.

Hay aquí mucho que hacer.

OTAVIO: Tiempo habrá para saber
 la verdad.

DIANA: ¿Qué tiempo, Otavio?

OTAVIO: Duerme agora; que mañana
 lo puedes averiguar.

DIANA: No me tengo de acostar (я не лягу: «не должна ложиться»),
 no, por vida de Diana (нет /уж/, не будь я Дианой: «ради жизни
 Дианы»),
 hasta saber lo que ha sido (пока не узнаю: «до узнать то», что это было;
ser — быть).

Llama esas mujeres todas (позовите: «позови» /сюда/ всех этих
 женщин).

Vase FABIO (уходит)

DIANA: No me tengo de acostar,
 no, por vida de Diana,
 hasta saber lo que ha sido.

Llama esas mujeres todas.

Vase FABIO

OTAVIO: Muy bien la noche acomodas (очень хорошо устраиваешь
 ночь = хорошую же ночь устройте; *acomodar — устраивать;*
улаживать; приводить в порядок; cómodo — удобный; устроенный).

DIANA: Del sueño, Otavio, me olvido (о сне, Отавио, я забываю =
 забыла)

con el cuidado de ver (из-за беспокойства видеть = с испугом увидев)
 un hombre dentro en mi casa (мужчину в доме у себя: «внутри в моем
 доме»).

OTAVIO: Saber después lo que pasa (потом узнать, в чем дело: «то, что
 происходит»)

fuera discreción (разумнее: «благоразумием» было бы; *discreto —*
благоразумный; осмотрительный; сдержанный),

y hacer secreta averiguación (и сделать = *провести* тайное
 расследование; *averiguar — выяснять; узнавать*).

OTAVIO: Muy bien la noche acomodas.

DIANA: Del sueño, Otavio, me olvido
con el cuidado de ver
un hombre dentro en mi casa.

OTAVIO: Saber después lo que pasa
fuera discreción, y hacer
secreta averiguación.

DIANA: Sois, Otavio, muy discreto (вы, Отавио, очень осмотрительны);
que dormir sobre un secreto (/потому/ что = *ведь* спать в окружении
/нераскрытых/ тайн: «на секрете»)
es notable discreción (благоразумие знатное; *notar* — *замечать*;
отмечать; *notable* — *заметный*; *значительный*; *знатный*).
*Salen FABIO, MARCELA, DOROTEA, ANARDA (выходят Фабио,
Марсела, Доротеа, Анарда)*

DIANA: Sois, Otavio, muy discreto;
que dormir sobre un secreto
es notable discreción.

Salen FABIO, MARCELA, DOROTEA, ANARDA

FABIO: Las que importan he traído (тех, кто важен: «которые важны», я
привел; *importar* — *быть важным*);
que las demás no sabrán lo que deseas (/потому/ что = *a* остальные не
знают того, что вас интересует: «что ты желаешь»),
y están rindiendo al sueño el sentido (и спят уже: «отдают сну разум»;
rendir — *отдавать*; *подчинять*).

Las de tu cámara solas estaban por acostar (одни лишь ваши камеристки не легли еще: «те, из твоей комнаты готовились ложиться»; *cámara, f* — камера; комната; *estar por* — быть на очереди; находится в ожидании того, чтобы быть сделанным).

ANARDA *Aparte* (/говорит/ в сторону; *aparte* — в стороне; отдельно; реплика в сторону, реплика про себя /театр./):

De noche se altera el mar (ночью беспокоится море; *alterar* — изменять; нарушать; беспокоить),

y se enfurecen las olas (и волны приходят в ярость; *furia, f* — ярость).

FABIO: ¿Quieres quedar sola (хотите остаться одна)?

DIANA: Sí (да).

Salíos los dos allá (выйдите оба отсюда: «туда»; *dos* — два; две; *los dos* — оба; *las dos* — обе).

FABIO: Las que importan he traído;

que las demás no sabrán

lo que deseas, y están

rindiendo al sueño el sentido.

Las de tu cámara solas

estaban por acostar.

ANARDA *Aparte*: (De noche se altera el mar,

y se enfurecen las olas.)

FABIO: ¿Quieres quedar sola?

DIANA: Sí.

Salíos los dos allá.

FABIO habla aparte a OTAVIO (Фабио говорит отдельно Отавио; aparte — отдельно; в стороне; в сторону; реплика в сторону, реплика

pro себя /театр./; hablar aparte con uno — поговорить в сторонке, наедине с кем-либо)

FABIO: ¡Bravo examen (суровый допрос; *bravo* — смелый; дикий; суровый)!

OTAVIO: Loca está (с ума сошла: «сумасшедшая»).

FABIO: Y sospechosa de mí (меня подозревает: «подозрительная ко мне»; *sospechar* — подозревать; *sospecha, f* — подозрение).

Vanse OTAVIO y FABIO (уходят)

FABIO habla aparte a OTAVIO

FABIO: ¡Bravo examen!

OTAVIO: Loca está.

FABIO: Y sospechosa de mí.)

Vanse OTAVIO y FABIO

DIANA: Llégate aquí, Dorotea (Доротеа, подойди сюда).

DOROTEA: ¿Qué manda vuseñoría (что ваше сиятельство прикажет; *vuseñoría /yсм./ = vuestra señoría — ваше сиятельство /обращение/)?*

DIANA: Que me dijese querría (хотела бы, чтобы ты мне сказала; *querer; decir*)

quién esta calle pasea (кто гуляет по этой дороге).

DOROTEA: Señora, el marqués Ricardo (маркиз Рикардо, госпожа),
y algunas veces el conde Paris (и иногда: «некоторые разы» граф Парис).

DIANA: Llégate aquí, Dorotea.

DOROTEA: ¿Qué manda vuseñoría?

DIANA: Que me dijese querría
quién esta calle pasea.

DOROTEA: Señora, el marqués Ricardo,
y algunas veces el conde
Paris.

DIANA: La verdad responde (правду отвечай)
de lo que decirte aguardo (о том, что я у тебя спрашиваю: «о том, что
жду от тебя говорить»; *aguardar* — *ждать*),
si quieres tener remedio (если хочешь иметь = *получить* прощение;
remedio, m — *средство; избавление*).

DOROTEA: ¿Qué te puedo yo negar (что от вас: «от тебя» могу я
утаить; *negar* — *отрицать; утаивать*)?

DIANA: ¿Con quién los has visto hablar (с кем /ты/ их видела говорить =
ты видела, с кем говорили они; *ver* — *видеть*)?

DIANA: La verdad responde
de lo que decirte aguardo,
si quieres tener remedio.

DOROTEA: ¿Qué te puedo yo negar?

DIANA: ¿Con quién los has visto hablar?

DOROTEA: Si me pusieses en medio
de mil llamas (/даже/ если бы вы меня поставили среди тысячи огней;
poner — *ставить; помещать; medio, m* — *середина; en medio de* —
посреди; среди; llamas f, pl — *пламя; языки пламени*),
no podré decir que, fuera de ti (я не смогу сказать, что кроме вас:
«тебя»; *podér*),
hablar con nadie los vi (с кем-то еще они бы говорили: «разговаривать с
никем их видела»; *nadie* — *никто*)

que en aquesta casa esté (/из тех/, кто в этом доме живет: «находился бы»); *aquesta /усп./ = esta — эта*).

DIANA: ¿No te han dado algún papel (не давали /ли/ они тебе какую-нибудь записку: «бумагу»)?

¿Ningún paje ha entrado aquí (никакой /ли/ паж сюда не заходил)?

DOROTEA: Jamás (никогда = вовсе нет).

DIANA: Apártate allí (отойди туда).

DOROTEA: Si me pusieses en medio
de mil llamas, no podré
decir que, fuera de ti,
hablar con nadie los vi
que en aquesta casa esté.

DIANA: ¿No te han dado algún papel?

¿Ningún paje ha entrado aquí?

DOROTEA: Jamás.

DIANA: Apártate allí.

MARCELA habla aparte a ANARDA (Марсела говорит отдельно Анарде; aparte — в стороне; отдельно; реплика в сторону, реплика про себя /театр./)

MARCELA: ¡Brava inquisición (суровое дознание)!

ANARDA: Cruel (жестокое).

DIANA: Oye, Anarda (слушай-ка, Анарда; *oír — слышать*).

ANARDA: ¿Qué me mandas (что изволите: «прикажете»)?

DIANA: ¿Qué hombre es éste que salió (какой мужчина этот, что вышел = что это за мужчина вышел; *salir*)?

ANARDA: ¿Hombre (мужчина)?

DIANA: Desta sala (из этой залы; *desta /усп./ = de esta*); у уо (а я)

sé los pasos en que andas (тебя прекрасно знаю: «знаю шаги, которыми ходишь»).

¿Quién le trajo a que me viese (кто привел его, чтобы он меня увидел; *traer* — *приносить; приводить; ver* — *видеть*)?

¿Con quién habla de vosotras (с кем он в сговоре: «с кем из вас он говорит»)?

MARCELA habla aparte a ANARDA

MARCELA: ¡Brava inquisición!

ANARDA: Cruel.)

DIANA: Oye, Anarda.

ANARDA: ¿Qué me mandas?

DIANA: ¿Qué hombre es éste que salió?

ANARDA: ¿Hombre?

DIANA. Desta sala; y yo

sé los pasos en que andas.

¿Quién le trajo a que me viese?

¿Con quién habla de vosotras?

ANARDA: No creas tú que en nosotras (/сеньора/, не думайте, что мы: «не думай ты, что в нас; *creer* — *верить; думать*)

tal atrevimiento hubiese (имели бы такую дерзость: «была бы такая дерзость»; *atreverse* — *решаться; atrevimiento, m* — *решимость; дерзость*).

¡Hombre, para verte a ti (мужчину, чтобы вас: «тебя» увидеть = чтобы он вас увидел),

había de osar traer (должна была решиться привести)

criada tuya (служанка ваша: «твоя»),

ni hacer esa traición contra ti (ни /за что/ сделать это предательство против тебя = никто бы вас не предал так; *traicionar* — *предавать*)!
 No, señora, no lo entiendes (нет, сеньора, вы так не думаете; *entender* — *понимать; думать, полагать*).

ANARDA: No creas tú que en nosotras
 tal atrevimiento hubiese.
 ¡Hombre, para verte a ti,
 había de osar traer
 criada tuya, ni hacer
 esa traición contra ti!
 No, señora, no lo entiendes.

DIANA: Espera, apártate más (подожди, отойди еще = отойдем подальше);
 porque a sospechar me das (потому что /по твоим словам/ я подозреваю:
 «подозревать мне даешь /повод/»),
 si engañarme no pretendes (если ты не пытаешься обмануть меня;
pretender — *требовать; стремиться; пытаться*),
 que por alguna criada (что ради какой-то служанки)
 este hombre ha entrado aquí (этот мужчина сюда вошел).

DIANA: Espera, apártate más;
 porque a sospechar me das,
 si engañarme no pretendes,
 que por alguna criada
 este hombre ha entrado aquí.

ANARDA: El verte, señora, así (видеть вас, сеньора, так; *así /уст./ = así — так*),
 y justamente enojada (и справедливо раздраженной; *enojo, m — недовольство; раздражение; досада; justo — верный; справедливый*),
 dejada toda cautela (оставив всякую осторожность: «оставленная вся осторожность»; *dejar*),
 me obliga a decir verdad (заставляет меня сказать правду),
 aunque contra la amistad (хотя и против дружбы; *amigo, m — друг*)
 que profeso con Marcela (что связывает нас с Марселей: «которую я чувствую к Марселей»; *profesar — исповедовать; чувствовать*).
 Ella tiene a un hombre amor (она в мужчину влюблена: «имеет любовь к мужчине»),
 y él se le tiene también (а он влюблен в нее: «и он ей ее /любовь/ имеет тоже»);
 mas nunca he sabido quién (но я не знаю: «никогда не знала», кто /он/).

ANARDA: El verte, señora, así,
 y justamente enojada,
 dejada toda cautela,
 me obliga a decir verdad,
 aunque contra la amistad
 que profeso con Marcela.
 Ella tiene a un hombre amor,
 y él se le tiene también;
 mas nunca he sabido quién.

DIANA: Negarlo, Anarda, es error (Анарда, скрывать это — ошибка; *negar — отрицать; скрывать*).

Ya que confiesas lo más (когда призналась в главном: «раз уж признаешь бóльшее»; *confesar* — исповедоваться; признаваться), ¿para qué niegas lo menos (зачем скрываешь мелочь: «меньшее»; *negar* — отрицать, отвергать; скрывать)?

ANARDA: Para secretos ajenos (для = из-за чужих секретов) mucho tormento me das (даешь мне много муки = вы сильно мучаете меня),

sabiendo que soy mujer (зная, что я женщина; *saber*);

mas basta que hayas sabido (но довольно, что вы узнали = вам мало знать; *bastar* — быть достаточным; хватать)

que por Marcela ha venido (что /он/ пришел к Марселе: «ради Марсели»).

Bien te puedes recoger (спать идти вы можете спокойно: «хорошо можешь идти к себе»; *recoger* — собирать; убирать; *recogerse* — уходить к себе; убираться);

que es sólo conversación (/потому/ что /это/ лишь разговор = они ведь только говорят; *conversar* — разговаривать),

y ha poco que se comienza (и началось /совсем/ недавно: «есть мало, что начинается»; *comenzar* — начинать).

DIANA: Negarlo, Anarda, es error.

Ya que confiesas lo más,

¿para qué niegas lo menos?

ANARDA: Para secretos ajenos

mucho tormento me das,

sabiendo que soy mujer;

mas basta que hayas sabido

que por Marcela ha venido.

Bien te puedes recoger;

que es sólo conversación,
y ha poco que se comienza.

DIANA: ¡Hay tan cruel desvergüenza (какая: «имеется такая» наглость жестокая; *vergüenza, f* — стыд; *desvergüenza, f* — бесстыдство; *наглость; avergonzar* — стыдить)!

¡Buena andará la opinión (хорошая же слава: «хорошее мнение» пойдет)

de una mujer por casar (о женщине на выданье: «для сочетаться браком»)!

¡Por el siglo, infame gente (ради жизни: «века», бесчестные люди = слуги),

del conde mi señor (графа, моего сеньора = моего /покойного/ мужа)!

DIANA: ¡Hay tan cruel desvergüenza!

¡Buena andará la opinión

de una mujer por casar!

¡Por el siglo, infame gente,

del conde mi señor!

ANARDA: Tente (успокойтесь/подождите: «сдержись»; *tenerse* — держаться; *сдерживаться; tener* — иметь; *держать*),

y déjame disculpar (и мне позвольте извиниться; *dejar* — оставлять; *позволять*);

que no es de fuera de casa (ведь: «/потому/ что» он не из посторонних дому; *fuera* — вне; *снаружи*)

el hombre que habla con ella (мужчина, который с ней разговаривает),

ni para venir a verla (и: «ни» для того, чтобы прийти ее увидеть)

por esos peligros pasa (он через эту опасность /не/ проходит).

DIANA: En efecto, ¿es mi criado (в самом деле, он мой слуга; *efecto, m* — *действие; эффект; en efecto* — *действительно; в самом деле*)?

ANARDA: Sí, señora (да, госпожа).

DIANA: ¿Quién (кто)?

ANARDA: Teodoro (Теодоро).

DIANA: ¿El secretario (секретарь)?

ANARDA: Yo ignoro lo demás (я больше ничего не знаю: «не знаю все *остальное*»);

sé que han hablado (знаю /лишь/, что говорили).

ANARDA: Tente,

y déjame disculpar;

que no es de fuera de casa

el hombre que habla con ella,

ni para venir a verla

por esos peligros pasa.

DIANA: En efecto, ¿es mi criado?

ANARDA: Sí, señora.

DIANA: ¿Quién?

ANARDA: Teodoro.

DIANA: ¿El secretario?

ANARDA: Yo ignoro

lo demás; sé que han hablado.

DIANA: Retírate, Anarda, allí (Анарда, отойди туда; *retirar* — *уводить, удалять*).

ANARDA: Muestra aquí tu entendimiento (проявите понимание:

«покажи здесь твое понимание»; *entender*).

DIANA *Aparte*: (/говорит/ в сторону)

Con más templanza me siento (с большим спокойствием я себя чувствую = мне спокойнее; *templanza, f* — умеренность, мягкость, сдержанность; *спокойствие*),

sabiendo que no es por mí (зная, что это не ко мне: «не из-за меня»).

Marcela (Марсела)...

MARCELA: Señora (/да/, госпожа)...

DIANA: Escucha (слушай).

DIANA: Retírate, Anarda, allí.

ANARDA: Muestra aquí tu entendimiento.

DIANA *Aparte*: (Con más templanza me siento, sabiendo que no es por mí.)

Marcela...

MARCELA: Señora...

DIANA: Escucha.

MARCELA: ¿Qué mandas (что вам угодно: «что прикажешь»)?

Aparte (в сторону):

Temblando llego (я трепещу: «дрожа прихожу»).

DIANA: ¿Eres tú de quien fiaba (/это/ тебе: «являешься ты, кому» я доверяла)

mi honor y mis pensamientos (честь мою и мысли; *pensar* — думать)?

MARCELA: Pues ¿qué te han dicho de mí (так что же вам обо мне сказали; *decir* — говорить),

sabiendo tú que profeso (зная ты = вы /ведь/ знаете, что я выказываю)

la lealtad que tú mereces (верность, которую вы заслуживаете; *profesar* — исповедовать; показывать; *leal* — верный, преданный)?

DIANA: ¿Tú, lealtad (верность, ты)?

MARCELA: ¿Qué mandas?

Aparte: (Temblando llego.)

DIANA: ¿Eres tú de quien fiaba mi honor y mis pensamientos?

MARCELA: Pues ¿qué te han dicho de mí, sabiendo tú que profeso la lealtad que tú mereces?

DIANA: ¿Tú, lealtad?

MARCELA: ¿En qué te ofendo (в чем я тебя обижаю = чем я вас оскорбила)?

DIANA: ¿No es ofensa que en mi casa (не оскорбление ли, что в дом мой),

y dentro de mi aposento (и в мои покои),

entre un hombre a hablar contigo (входит мужчина говорить с тобой)?

MARCELA: Está Teodoro tan necio (Теодоро настолько глуп; *necio* — упрямый, глупый)

que donde quiera me dice (что, где меня ни встретит: «где угодно», наговорит мне; *querer* — хотеть)

dos docenas de requiebros (две дюжины любезных слов; *doce* — двенадцать; *requiebro, m* — комплимент, любезность).

MARCELA: ¿En qué te ofendo?

DIANA: ¿No es ofensa que en mi casa,

y dentro de mi aposento,

entre un hombre a hablar contigo?

MARCELA: Está Teodoro tan necio

que donde quiera me dice

dos docenas de requiebros.

DIANA: ¿Dos docenas (две дюжины)? ¡Bueno a fe (хорошо, по вере =
клянусь, неплохо; *fe, f* — *вера; честность; клятва*)!

Bendiga el buen año el cielo (благословите, небеса, хороший =
урожайный год; *bendecir; decir* — *говорить; bien* — *хорошо*),
pues se venden por docenas (раз дюжинами продаются).

MARCELA: Quiero decir que, en saliendo (хочу сказать, что выходя;
salir)

o entrando (или при входе: «входя»), luego a la boca traslada sus
pensamientos (/он/ сразу обращает в слова: «в рот переносит» свои
мысли).

DIANA: ¿Traslada (переносит)? Término extraño (странный оборот;
término, t — *термин; оборот; выражение*).

¿Y qué te dice (и что тебе /он/ говорит)?

DIANA: ¿Dos docenas? ¡Bueno a fe!

Bendiga el buen año el cielo,
pues se venden por docenas.

MARCELA: Quiero decir que, en saliendo
o entrando, luego a la boca
traslada sus pensamientos.

DIANA: ¿Traslada? Término extraño.

¿Y qué te dice?

MARCELA: No creo (не думаю)

que se me acuerde (что вспомню: «мне вспомнится»; *acordarse*).

DIANA: Sí hará (да, сделает = ты постарайся; *hacer* — *делать*).

MARCELA: Una vez dice (иногда: «один раз» он говорит),

"Yo pierdo el alma por esos ojos (теряю душу я от/из-за этих глаз; *perder*)."

MARCELA: No creo
que se me acuerde.

DIANA: Sí hará.

MARCELA: Una vez dice, "Yo pierdo
el alma por esos ojos."

Otra (в другой /раз/), "Yo vivo por ellos (ради них живу я);
esta noche no he dormido (/я/ в эту ночь не спал),
desvelando mis deseos
en tu hermosura (лишая сна мои мечты/желания = лишаясь сна в
мечтах о красоте твоей; *desvelar* — лишать сна; раскрывать; *hermoso*
— красивый; прекрасный).

Otra vez me pide sólo un cabello (еще просил меня: «в другой раз
просит меня» один лишь волос; *pedir*)
para atarlos (чтобы связать их = мечты), porque estén (чтобы /они/
были)
en su pensamiento quedos (в его мыслях спокойными = чтобы унять их;
pensar — думать)

Mas ¿para qué me preguntas (но для чего меня вы спрашиваете)
Niñerías (/об этих/ ребячествах; *niño, m* — ребенок)?

Otra, "Yo vivo por ellos;
esta noche no he dormido,
desvelando mis deseos
en tu hermosura." Otra vez
me pide sólo un cabello

para atarlos, porque estén
 en su pensamiento quedos.
 Mas ¿para qué me preguntas
 niñerías?

DIANA: Tú a lo menos (ты, по крайней мере)
 bien te huelgas (хорошо радуешься = тебе приятно; *holgar* —
отдыхать; *holgarse* — *радоваться*; *наслаждаться*).
 MARCELA: No me pesa (меня не раздражает: «мне не тяжело»; *pesar*
 — *весить*; *быть тяжелым*; *неприятным*, *тяготить*, *удручать*);
 porque de Teodoro entiendo (потому что знаю о Теодоро)
 que estos amores dirige (что /он/ любовь свою направит: «эти любви
 направляет»)
 a fin tan justo y honesto (на цель такую честную и благородную),
 como el casarse conmigo (как на мне: «со мной» жениться).
 DIANA: Es el fin del casamiento (намерение жениться: «женитьбы»;
casarse — *жениться*)
 honesto blanco de amor (любви честная цель).
 ¿Quieres que yo trate desto (/ты/ хочешь, чтобы я вам в этом помогла:
 «об этом позаботилась»); *tratar de* — *вести переговоры*, *обсуждать*
/что-либо/; *стараться*; *заботиться*)?

DIANA: Tú a lo menos
 bien te huelgas.
 MARCELA: No me pesa;
 porque de Teodoro entiendo
 que estos amores dirige
 a fin tan justo y honesto,
 como el casarse conmigo.

DIANA: Es el fin del casamiento

honesto blanco de amor.

¿Quieres que yo trate desto?

MARCELA: ¡Qué mayor bien para mí (какое счастье: «высшее благо» для меня; *grande* — большой; *mayor* — больше; *bien* — хорошо; добро, благо)!

Pues ya, señora, que veo (и раз я вижу, госпожа; *ya que* — так как; раз уж)

tanta blandura en tu enojo (такую мягкость: «столько мягкости» в вашем гневе; *blando* — мягкий; нежный; *enojar* — сердить)

y tal nobleza en tu pecho (и в вашем сердце: «в вашей груди» такое благородство; *noble* — благородный),

te aseguro que le adoro (я вам скажу: «тебя заверю», что его я обожаю; *seguro* — точный; надежный; верный),

porque es el mozo más cuerdo (потому что он молодой человек самый толковый; *cuerdo* — разумный; рассудительный),

más prudente (самый разумный) y entendido (и сообразительный; *entender* — понимать),

más amoroso (самый нежный; *amor, m* — любовь) y discreto (и скромный; *discreto* — скромный; сдержанный; благоразумный; осмотрительный),

que tiene aquesta ciudad (которого имеет этот город = в нашем городе; *aquesta /усп./ = esta* — эта).

MARCELA: ¡Qué mayor bien para mí!

Pues ya, señora, que veo

tanta blandura en tu enojo

y tal nobleza en tu pecho,

te aseguro que le adoro,
 porque es el mozo más cuerdo,
 más prudente y entendido,
 más amoroso y discreto,
 que tiene aquesta ciudad.

DIANA: Ya sé yo su entendimiento (о его уме: «понимании» уже я знаю; *entender* — *знать; понимать*)
 del oficio en que me sirve (по работе, которую он выполняет: «из дела, в котором он мне служит»; *servir* — *служить*).

MARCELA: Es diferente el sujeto
 de una carta (отлична тема письма; *diferente* — *разный; другой; отличный*),
 en que les pruebas (в котором заверяешь; *probar* — *пробовать; проверять; доказывать; заверять*)
 a dos títulos tu deudo (двоих господ в своем почтении: «обязательстве»; *título, t* — *заголовок; титул; вельможа; знатный человек; deudo, t* — *родство; родственник; долг /уст./; обязательство /уст./*),
 de verle hablar más de cerca (от разговора вблизи: «от видеть его говорить более близко»),
 en estilo dulce y tierno (в стиле приятном и нежном; *dulce* — *сладкий; приятный*),
 razones enamoradas (о любви: «влюбленные рассуждения»; *amor, t* — *любовь; enamorar* — *влюблять; razonar* — *рассуждать; мыслить*).

DIANA: Ya sé yo su entendimiento
 del oficio en que me sirve.

MARCELA: Es diferente el sujeto
 de una carta, en que les pruebas

a dos títulos tu deudo,
de verle hablar más de cerca,
en estilo dulce y tierno,
razones enamoradas.

DIANA: Marcela, aunque me resuelvo (Марсела, хотя я разрешаю:
«решаю»; *resolver* — *решать; разрешать; resolverse* — *решать;
решаться*)
a que os caséis (чтобы поженились вы), cuando sea
para ejecutarlo tiempo (когда тому придет время: «будет время
выполнить это»; *ser*),
no puedo dejar de ser
quien soy (я не могу не быть собою: «перестать быть, кем /я/ являюсь»;
dejar — *оставлять; dejar de* — *переставать*),
como ves que debo (как понимаешь, это мой долг: «как видишь, что я
должна»)
a mi generoso nombre (моему благородному имени»; *generoso* —
великодушный; благородный);
porque no fuera bien hecho (нехорошо бы было: «потому что не было
бы хорошо сделано»; *hacer* — *делать*)
daros lugar en mi casa (позволить вам встречаться: «давать вам место»
в моем доме).

DIANA: Marcela, aunque me resuelvo
a que os caséis, cuando sea
para ejecutarlo tiempo,
no puedo dejar de ser
quien soy, como ves que debo
a mi generoso nombre;

porque no fuera bien hecho
 daros lugar en mi casa.

Aparte (в сторону): Sustentar mi enojo quiero (хочу дать выход раздражению: «подкрепить досаду»).

Pues ya que todos lo saben (ну так раз уж все об этом знают),
 tú podrás con más secreto (ты сможешь более секретно: «с бóльшим секретом»; *poder*)

proseguir ese tu amor (продолжать эту твою любовь);

que en la ocasión yo me ofrezco (а я: «что» при случае обещаю:
 «предлагаю себя»; *ofrecer* — предлагать; *ofrecerse* — предлагать себя, вызываться)

a ayudaros a los dos (помочь обоим вам);

que Teodoro es hombre cuerdo (ведь: «/потому/ что» Теодоро — человек разумный),

у se ha criado en mi casa (и вырос: «вырастился» в моем доме; *criar* — растить);

у a ti, Marcela, te tengo (а к тебе, Марсела, у меня: «я имею»)

la obligación que tú sabes (особая привязанность, как ты знаешь: «имею обязательство, которое ты знаешь»; *obligar* — обязывать),

у no poco parentesco (и родственное отношение: «не мало родственного отношения»; *pariente, t* — родственник; *parentesco* — родство; родственное отношение).

Aparte: (Sustentar mi enojo quiero.)

Pues ya que todos lo saben,

tú podrás con más secreto

proseguir ese tu amor;

que en la ocasión yo me ofrezco

a ayudaros a los dos;
que Teodoro es hombre cuerdo,
y se ha criado en mi casa;
y a ti, Marcela, te tengo
la obligación que tú sabes,
y no poco parentesco.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

*Полностью книгу вы можете приобрести на сайте
www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе
(испанский язык), в подразделе «Тексты на испанском языке,
адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*